

М. Г. Пешко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ КАК ИНОСТРАННОГО

В этом исследовании большое внимание сосредоточено на неологизмах в итальянском языке и, в частности, на проблемах и стратегиях обучения студентов этим лексическим единицам. Обзор литературы также показал, что большинство исследований неологизмов относится к области лингвистики, а не к преподаванию языка, хотя эти две области связаны в ряде аспектов. Таким образом данное исследование представляется междисциплинарным и синтезирующим две области исследования.

Материалом исследования послужили 50 новых лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из современного энциклопедического итальянского словаря Treccani, раздел «Le parole valgono» появившихся в итальянском языке за последние три года. При выборе неологизмов использовались следующие критерии:

- временные рамки 2018–2020 годов;
- социокультурная референтность лексического значения – этот критерий обусловлен тем, что большинство неологизмов, функционирующих в обыденном языке, берут свое начало в социально-политической, научной и культурной сферах человеческой деятельности;
- функционирование в публичном дискурсе и сферах массовой коммуникации.

В рамках исследования был проведен опрос для выяснения, насколько хорошо изучающие итальянский язык могут понимать и определять неологизмы. Целевой аудиторией были 50 первокурсников, второкурсников и третьекурсников МГЛУ по специальностям «Современные иностранные языки (перевод)» и «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Им было дано 10 неологизмов без каких-либо контекстуальных подсказок и попросили объяснить, что они означают. Среди данных неологизмов были: *droplet*, *benching*, *blastare*, *tamponare*, *aperizoom*, *lockdown*, *catcalling*, *guarigione*, *spillover*, *anagrafare*. После каждого опроса сравнивалось и обсуждалось фактическое значение каждого неологизма с теми значениями, которые студенты давали в своих ответах. Вторая часть опроса состояла из интервью с 30 студентами (выборка из 10 студентов каждой группы) и была направлена на выявление оценки студентами первого вида деятельности и их отношение к введению неологизмов на языковых занятиях.

Таким образом, только 5 % студентов смогли объяснить 90 % новых слов. Все неологизмы, включенные в опрос, имеют высокую частоту употребления в итальянском публичном дискурсе, большинство из них имеют до 500 тыс. результатов поиска в поисковой системе Google, и неспособность студентов дать их правильное определение объясняет важность включения неологизмов на занятиях итальянского языка. Интервью, проведенные со студентами в рамках второй части опроса, показали, что они положительно оценивают проводимую с ними работу по неологизмам, 98 % респондентов хотели бы, чтобы эта лексическая группа была интегрирована в процесс изучения языка в аудитории.

Результаты исследования показали, что преподавание новых слов наряду с другими лексическими единицами в итальянском языке как иностранном имеет ряд преимуществ: это дает студентам возможность практиковать итальянский язык «здесь и сейчас»; помогает студентам осмыслить новый культурный опыт италоязычного общества и современные тенденции его развития; облегчает изучающим язык соотношение себя с тем, что обсуждается на занятиях; объясняет подлинность материалов, используемых в аудитории; способствует развитию языкового воображения и творческих способностей студентов. Недостатками являются некоторые ограничения использования неологизмов из-за природы нового слова, порой неформального и нестабиль-

ного; а также вопроса, какие новые слова будут оставаться активными в языковой лексике в течение длительного периода времени, а какие быстро выйдут из употребления. Следует выбирать неологизмы, которые используются в языке не менее года, а также те, которые появились в различных регистрах и стилях.

Корпус современного итальянского языка (доступен по адресу <https://accademiadellacrusca.it/>) и газетный национальный корпус (доступен по адресу <https://ricerca.repubblica.it/ricerca/repubblica>) могут быть полезными ресурсами для этих стратегий, поскольку они предоставляют информацию о дате и источнике использования слова.

В ходе исследования были определены следующие стратегии обучения:

- *группировка и обучение неологизмам в соответствии с основными темами* наряду с другими лексическими единицами. Примером может служить обсуждение технологии и ее роли в жизни людей, когда преподаватель может включить в урок такие неологизмы, как *aperizoom* 'иметь аперитив с друзьями или родственниками по платформе Zoom', *blastare* 'негативно высказываться в адрес кого-то особенно в социальных сетях'. Другие группы могут включать такие темы, как «Пресса и СМИ», «социально-политическая ситуация»: *anagrafare* 'процесс введения идентификационных данных о человеке, животном или предмете', *lockdown* 'политика ограничения для людей или сообщества оставаться там, где они есть, из-за определенных рисков для них самих или других, если они могут свободно перемещаться и взаимодействовать'.

- *предоставление содержательных контекстуальных подсказок и справочной информации наряду с неологизмами.* Хотя контекстуальные подсказки не всегда являются надежными предикторами значения слова, они могут оказать студентам дополнительную помощь в понимании значения и использования неологизма. Полезно также предоставить студентам справочную информацию, касающуюся этимологии неологизма или его стилистического употребления.

- *предоставление образа, связанного с неологизмом.* Наше общество и общественная жизнь становятся все более имиджевыми. Эта тенденция визуализации может быть полезной и важной в языковом классе по нескольким причинам: предоставление образов наряду с лексическими единицами разнообразит стиль преподавания, поможет студентам расслабиться и сделать их более восприимчивыми. Во-вторых, поскольку визуализация в языковом классе сочетает в себе функции левого и правого полушарий (язык и воображение), она улучшает понимание учащимися предмета. Наконец, это может способствовать более позитивной групповой динамике и групповым дискуссиям.

- *группировка и обучение неологизмам продвинутых изучающих итальянский язык в соответствии с интралингвистическими факторами:* изучение неологизмов, порожденных принципом языковой экономии, а также стремящихся к большей выразительности языковых средств.

Данное исследование освещает стремление повышения осведомленности преподавателей о важности преподавания и изучения итальянских неологизмов, что впоследствии приведет к повышению коммуникативной компетентности изучающих итальянский язык.